

ДОГОВОР

№/.....201... г.

Днес,201... г. в гр. София между

АДМИНИСТРАЦИЯТА НА МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ, с адрес: гр.София, пощенски код 1594, бул.“Княз Ал.Дондуков“ №1, БУЛСТАТ 000695025, представлявана от г-н Веселин Чинов, директор на дирекция „Административно и правно обслужване и управление на собствеността“ – упълномощено лице по чл.7, ал.1 от Закона за обществените поръчки със Заповед № В-105 от 05.05.2017 г. на министър-председателя и г-жа Румяна Славчева Петрова – директор на дирекция „Бюджет и финанси“, наричана по за краткост **ВЪЗЛОЖИТЕЛ**, от една страна,

и

[Наименование на изпълнителя], [с адрес: [адрес на изпълнителя] / със седалище и адрес на управление: [седалище и адрес на управление на изпълнителя] [да се попълни приложимото според случая],

[ЕИК / код по Регистър БУЛСТАТ / регистрационен номер или друг идентификационен код (ако изпълнителят е лице, установено в друга държава членка на ЕС или трета страна) [...] [и ДДС номер [...]] [да се попълни приложимото според случая], представляван/а/о от [имена на лицето или лицата, представляващи изпълнителя], в качеството на [длъжност/и на лицето или лицата, представляващи изпълнителя], [съгласно [документ или акт, от който произтичат правомощията на лицето или лицата, представляващи изпълнителя – ако е приложимо]], наричан/а/о за краткост **ИЗПЪЛНИТЕЛ**, от друга страна,

(**ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** и **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** наричани заедно „**Страните**“, а всеки от тях поотделно „**Страна**“);

на основание чл. 194, ал. 1 от ЗОП и одобрен Протокол от2017 г. на комисия, назначена със Заповед № от 2017 г. на директора на дирекция АПОУС за разглеждане, оценка и класиране на офертите, получени след публикуване на обява (№ в РОП/.....2017 г.) за обществената поръчка с предмет: „Извършване на писмени и устни преводачески услуги за нуждите на администрацията на Министерския съвет“, се сключи настоящият договор („**Договора/Договорът**“) за следното:

ПРЕДМЕТ НА ДОГОВОРА

Чл. 1. (1) **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ** възлага, а **ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ** приема да извършва професионални преводачески услуги за нуждите на Администрацията на Министерския съвет, включително за нуждите на министър-председателя, заместник министър-председателите и структурните звена от администрацията на Министерския съвет.

(2) В предмета по ал. 1. се включват писмени - обикновени и експресни, и устни преводи - симултанны и консекутивни (вкл. при придружаване), от български език на чужд език, и от чужд език на български език, по езикови групи, както и други преводачески услуги съгласно Приложения № 1 и 2 и с оглед на конкретните потребности на **ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ**.

(3) Обемът на дейностите, предмет на поръчката, които ще бъдат възлагани на изпълнителя, е в зависимост от възникналите през периода на действие на договора

потребности на Възложителя. Посоченото в техническите спецификации разпределение е прогнозно, като реалната стойност на възложените услуги по видове преводи ще се определи на база действителните потребности на възложителя. Общата стойност на възложените преводачески услуги (писмени и устни) по настоящата обществена поръчка не може да надвишава 69 900 лв. без ДДС.

Чл. 2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предоставя Услугите в съответствие с Техническата спецификация, Техническото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, съставляващи съответно Приложения №№ [1, 2 и 3] към този Договор и представляващи неразделна част от него.

Чл. 3. В срок до 10 (*десет*) дни от датата на сключване на Договора, но най-късно преди започване на неговото изпълнение, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за името, данните за контакт и представителите на подизпълнителите, посочени в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ уведомява ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всякакви промени в предоставената информация в хода на изпълнението на Договора в срок до 3 (*три*) дни от настъпване на съответното обстоятелство.

СРОК НА ДОГОВОРА. СРОК И МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 4. (1) Договорът влиза в сила от датата на подписването му и е със срок на действие 12 (дванадесет) месеца или до достигане на максималната прогнозна сума на поръчката – 69 900 лв. без ДДС. В случай, че след изтичане на 12 (дванадесет) месеца от подписването на договора не е достигната максималната стойност на договора, изпълнението по договора може да продължи при същите условия, до достигането на тази сума или до сключването на нов договор. За тази цел страните подписват допълнително споразумение.

(2) Възложителят може да прекрати сключеният договор преди изтичане на неговия срок при условията на ПМС № 385 от 30.12.2015 г., в случай на сключване на договор със същия предмет въз основа на рамково споразумение на Централния орган за покупки.

Чл. 5. (1) Сроковете за изпълнение на заявките за писмени преводи са както следва:

1. Обикновен превод - от чужд на български език и/или от български на чужд език -- изчислява се на стандартна страница (1800 знака, в които се броят и интервалите) - количествен норматив за 1 (един) ден: 6 (шест) стандартни страници на отделен преводач. При заявка над посочения дневен обем – счита се за експресен превод.

2. Експресен превод – от чужд на български език и/или от български на чужд език: за експресен се счита превод с обем повече от 6 (шест) стандартни страници на отделен преводач, предадени и одобрени в рамките на 24 часа.

(2) Сроковете за изпълнение на заявките за устни преводи са както следва:

1. осигуряване на преводач/преводачи за извършване на превод – до 3 (три) часа след заявка от страна на Възложителя за I-ва група езици;

2. осигуряване на преводач/преводачи за извършване на превод – в рамките на 24 (двадесет и четири) часа от подаването на заявка от страна на възложителя за II-ра и III-та езикови групи;

3. В изключителни случаи, при необходимост на възложителя, Изпълнителят предоставя преводач/преводачи за извършване на превод в срок, по-кратък от посочения в т. 1 и 2.

Чл. 6. Мястото на изпълнение на Договора е Република България и чужбина.

ЦЕНА, РЕД И СРОКОВЕ ЗА ПЛАЩАНЕ.

Чл. 7. (1) За извършване на услугите по предмета на настоящия договор ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ заплаща възнаграждение, формирано на база цените, посочени в Ценовото предложение от

офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ – Приложение № 3, неразделна част от настоящия договор. Максималната обща стойност, която може да бъде изплатена по настоящия договор е 69 900 лв. без ДДС.

(2) . В цените по ал. 1 са включени всички разходи на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на услугата, като разходи за материали, машинописни и стенографски разходи, разходи за компютърна текстообработка на превода, разходи за езикова, терминологично/стилова и контролно/техническа редакция на превода, транспортни, пощенски, куриерски и други разходи.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ поема разходите за командировка (пътни, дневни, нощувки и др. транспортни разходи) на представители на изпълнителя, в размерите определени в Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина и Наредба за командировките в страната.

(4) Единичните цени за отделните преводи, свързани с изпълнението на Услугите, посочени в Ценовото предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, са фиксирани/крайни за времето на изпълнение на Договора и не подлежат на промяна освен в случаите, изрично уговорени в този Договор и в съответствие с разпоредбите на ЗОП.

Чл. 8. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава в срок до 15 (петнадесет) работни дни след одобряване с констативен протокол (за писмени и устни преводи) на конкретно извършени преводачески услуги и представяне на фактура за дължимото плащане, да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ съответното възнаграждение за изпълненото, определено съгласно договорените единични цени по чл. 7, ал. 1.

Чл. 9. (1) Всички плащания по този Договор се извършват в лева чрез банков превод по следната банкова сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Банка: [.....]

BIC: [.....]

IBAN: [.....].

(2) Изпълнителят е длъжен да уведомява писмено Възложителя за всички последващи промени по ал. 1 в срок от 3 (*три*) дни, считано от момента на промяната. В случай че Изпълнителят не уведоми Възложителя в този срок, счита се, че плащанията са надлежно извършени.

ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 10. (1) При подписването на този Договор, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ представя на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ гаранция за изпълнение в размер на 3 % (три на сто) от максималната прогнозна стойност на договора без ДДС, която служи за обезпечаване на изпълнението на задълженията на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ по Договора.

(2) Когато като Гаранция за изпълнение се представя парична сума, сумата се внася следната банкова сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

БЪЛГАРСКА НАРОДНА БАНКА

BIC КОД: BNBGBGSD

БАНКОВА НАБИРАТЕЛНА СМЕТКА В ЛЕВА

(IBAN): BG38 BNBG 9661 3300 1579 01,

Чл. 11. (1) В случай на изменение на Договора, извършено в съответствие с този Договор и приложимото право, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да предприеме необходимите действия за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора, в срок до 5 (пет) работни дни от подписването на допълнително споразумение за изменението.

(2) Действията за привеждане на Гаранцията за изпълнение в съответствие с изменените условия на Договора могат да включват, по избор на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

1. внасяне на допълнителна парична сума по банковата сметка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при спазване на изискванията на чл. 10, ал. 2 от Договора; и/или;

2. предоставяне на документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, при спазване на изискванията на чл. 12 от Договора; и/или

3. предоставяне на документ за изменение на първоначалната застраховка или нова застраховка, при спазване на изискванията на чл. 13 от Договора.

Чл. 12. (1) Когато като гаранция за изпълнение се представя банкова гаранция, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на банкова гаранция, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да бъде безусловна и неотменяема банкова гаранция във форма, предварително съгласувана с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да съдържа задължение на банката - гарант да извърши плащане при първо писмено искане от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, деклариращ, че е налице неизпълнение на задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или друго основание за задържане на Гаранцията за изпълнение по този Договор. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предварително съгласува текста на гаранцията за изпълнение с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора, като при необходимост срокът на валидност на банковата гаранция се удължава или се издава нова.

(2) Банковите разходи по откриването и поддържането на Гаранцията за изпълнение във формата на банкова гаранция, както и по усвояването на средства от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 13. (1) Когато като Гаранция за изпълнение се представя застраховка, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ оригинален екземпляр на застрахователна полица, издадена в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в която ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е посочен като трето ползващо се лице (бенефициер), която трябва да отговаря на следните изисквания:

1. да обезпечава изпълнението на този Договор чрез покритие на отговорността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предварително съгласува текста на застраховката с ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

2. да бъде със срок на валидност за целия срок на действие на Договора плюс 30 (тридесет) дни след прекратяването на Договора.

(2) Разходите по сключването на застрахователния договор и поддържането на валидността на застраховката за изисквания срок, както и по всяко изплащане на застрахователно обезщетение в полза на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, при наличието на основание за това, са за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

Чл. 14. (1) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ освобождава Гаранцията за изпълнение в срок до 30 (*тридесет*) дни след прекратяването на Договора и окончателно приемане на Услугите в пълен размер, ако липсват основания за задържането от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на каквато и да е сума по нея.

(2) Освобождаването на Гаранцията за изпълнение се извършва, както следва:

1. когато е във формата на парична сума – чрез превеждане на сумата по банковата сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, посочена в чл. 11 от Договора;

2. когато е във формата на банкова гаранция – чрез връщане на нейния оригинал на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице;

3. когато е във формата на застраховка – чрез връщане на оригинала на застрахователната полица/застрахователния сертификат на представител на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или упълномощено от него лице.

Чл. 15. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи съответна част и да се удовлетвори от Гаранцията за изпълнение, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни някое от неговите задължения по Договора, както и в случаите на лошо, частично и забавено изпълнение на което и да е задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, като усвои такава част от Гаранцията за

изпълнение, която съответства на уговорената в Договора неустойка за съответния случай на неизпълнение.

Чл. 16. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи Гаранцията за изпълнение в пълен размер, в следните случаи:

1. ако ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не започне работа по изпълнение на Договора в срок до 3 (*три*) дни след Датата на получаване на първата заявка и ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ развали Договора на това основание;
2. при пълно неизпълнение, в т.ч. когато Услугите не отговарят на изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и разваляне на Договора от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ на това основание;
3. при прекратяване на дейността на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ или при обявяването му в несъстоятелност.

Чл. 17. В всеки случай на задържане на Гаранцията за изпълнение, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за задържането и неговото основание. Задържането на Гаранцията за изпълнение изцяло или частично не изчерпва правата на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ да търси обезщетение в по-голям размер.

Чл. 18. Когато ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се е удовлетворил от Гаранцията за изпълнение и Договорът продължава да е в сила, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава в срок до 5 (*дни*) да допълни Гаранцията за изпълнение, като внесе усвоената от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ сума по сметката на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или предостави документ за изменение на първоначалната банкова гаранция или нова банкова гаранция, съответно застраховка, така че във всеки момент от действието на Договора размерът на Гаранцията за изпълнение да бъде в съответствие с чл. 10 от Договора.

Чл. 19. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ не дължи лихва за времето, през което средствата по Гаранцията за изпълнение са престояли при него законосъобразно.

ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ

Чл. 20. Изброяването на конкретни права и задължения на Страните в този раздел от Договора е неизчерпателно и не засяга действието на други клаузи от Договора или от приложимото право, предвиждащи права и/или задължения на която и да е от Страните.

Общи права и задължения на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 21. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ има право:

1. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ необходимото техническо съдействие за изпълнение на поръчката;
2. Да иска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ приемане и одобряване на извършените в изпълнение на договора преводачески услуги;
3. Да иска заплащане уговореното с настоящия договор възнаграждение за одобрените преводи и разходите за командировки при условията на настоящия договор.

Чл. 22. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:

1. да предоставя Услугите и да изпълнява задълженията си по този Договор в уговорените срокове и качествено, като извършва качествени и високо професионални устни и писмени преводи, независимо от сложността на текста, респ. речта и от наличието на специализирана терминология;
2. да представи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ изпълнението по всяка една отделна заявка и да извърши преработване и/или допълване в указания от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ срок, когато

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е поискал това, както и да осигури необходимата организация по изпълнението на договора и на всеки конкретен ангажимент;

3. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури компетентно лице за извършване на превод – до 3 (три) часа след заявка от страна на Възложителя за I –ва група езици съгласно Приложения № 1 и 2 към настоящия договор;

4. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигури компетентно лице за извършване на превод – до 24 (двадесет и четири) часа от заявка от страна на възложителя за II-ра и III- та езикови групи съгласно Приложения № 1 и 2 към настоящия договор;

5. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да осигурява устен превод по всяко време на денонощието и седмицата за всички езици, включени в техническите спецификации, техническото и ценовото предложение;

6. Да изработва и предава на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възложените му преводи в определените срокове, при отлично качество и при спазване на следните изисквания:

- преведеното да се доближава в максимална степен до изказа и смисъла на оригиналния текст, респ. реч;

- да се използват специфични термини и понятия, доколкото такива са употребени в оригиналния текст, респ. реч.

7. Да предаде извършените писмени преводи на хартиен и/или електронен носител, както и да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ предоставените материали;

8. Да информира своевременно ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за всички пречки, възникващи в хода на изпълнението на работа, да предложи начин за отстраняването им, като може да поиска от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ указания и/или съдействие за отстраняването им;

9. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да спазва изискването за конфиденциалност на превода, както и да не разгласява на трети лица информация, станала му известна при и/или по повод на изпълнение на договора.

10. да не възлага работата или части от нея на подизпълнители, извън посочените в офертата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и да контролира изпълнението на техните задължения;

11. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да сключи договор/договори за подизпълнение с посочените в офертата му подизпълнители в срок от 10 дни от сключване на настоящия Договор. В срок до 3 (три) дни от сключването на договор за подизпълнение или на допълнително споразумение за замяна на посочен в офертата подизпълнител ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ изпраща копие на договора или на допълнителното споразумение на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ заедно с доказателства, че са изпълнени условията по чл. 66, ал. 2 и 11 от ЗОП.

12. Да осигурява за своя сметка необходимите застраховки на преводачите във връзка с изпълнение на настоящия договор.

13. Да предоставя в срок съгласие за командироване на работниците или служителите си при условията на чл. 4 от Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина и чл. 5 от Наредба за командировките в страната.

14. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ предоставя всички авторски права върху извършени преводи по силата на настоящия договор на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Общи права и задължения на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 23. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да изисква и да получи Услугите в уговорените срокове, количество и качество и без отклонения от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

2. да контролира изпълнението на поетите от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ задължения, в т.ч. да иска и да получава информация от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ през целия Срок на Договора, или да извършва проверки, при необходимост и на мястото на изпълнение на Договора, но без с това да пречи на изпълнението;

3. Да осъществява текущ контрол по изпълнението на работата. Указанията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ са задължителни за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

4. С оглед на изискванията и спецификата за конкретната преводаческа услуга ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ съгласува избора на преводач, който лично да изпълни услугата, което е задължително за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

5. Да командирова служители на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при условията на чл. 4 от Наредбата за служебните командировки и специализации в чужбина и чл. 5 от Наредба за командировките в страната.

6. При възлагане на писмени преводи ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да иска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да му предаде извършените писмени преводи на хартиен и/или електронен носител и/или по електронна поща, както и да му върне оригиналите на предоставените материали.

7. Когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се е отклонил от изискванията за поръчката, вкл. по отношение на срока за изпълнение, или изготвените преводи са с недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да откаже одобряването им и заплащането на съответната част от възнаграждението, докато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ не изпълни качествено своите задължения по договора. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже плащане на извършеното, ако е отпаднал интереса от извършването на услугата.

8. В случаите по т. 7., изречение първо, когато отклоненията от поръчката или недостатъците на изпълнението са съществени, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да определи подходящ срок, в който ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ за своя сметка да отстрани недостатъците и отклоненията от поръчката;

Чл. 24. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ се задължава:

1. да приеме всеки от материалите, когато отговаря на договореното, по реда и при условията на този Договор;

2. да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ Цената в размера, по реда и при условията, предвидени в този Договор;

3. да предостави и осигури достъп на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ до информацията, необходима за извършването на Услугите, предмет на Договора, при спазване на относимите изисквания или ограничения съгласно приложимото право;

4. да оказва необходимото техническо съдействие на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за изпълнение на възложената му работа, когато ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ поиска това;

5. Да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ уговореното възнаграждение за приетите преводи и разходите за командировки при условията на настоящия договор.

ПОДАВАНЕ И ПРИЕМАНЕ НА ЗАЯВКИ ЗА ИЗВЪРШВАНЕ НА ПРЕВОДАЧЕСКИ УСЛУГИ, ПРИЕМАНЕ И ОДОБРЯВАНЕ НА ПРЕВОДИТЕ

Чл. 25. (1) Възлагането на преводаческите услуги, определяне на изискванията за извършването на всяка конкретна услуга, вкл. по отношение на преводача, вида на превода, времето за изпълнение, начина и формата на предаване на резултатите, се извършва със заявка на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, подписана от директора на дирекция „Правителствен протокол“. Заявката се подава на посочения в този договор e-mail на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, по факс или на адреса на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) След приемането на заявката ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е длъжен да организира незабавно нейното срочно и качествено изпълнение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право:

1. да приеме изпълнението, когато отговаря на договореното;

2. когато бъдат установени несъответствия на изпълненото с уговореното или бъдат констатирани недостатъци, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да откаже приемане на изпълнението до отстраняване на недостатъците, като даде подходящ срок за отстраняването им за сметка на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;

3. да откаже да приеме изпълнението в случай, че констатираните недостатъци са от такова естество, че резултатът от изпълнението става безполезен за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Чл. 26. (1) Приемането на извършените писмени преводи се извършва с подписване на двустранни приемо-предавателни протоколи. Предаването на материалите задължително се съпровожда с изготвен приемо-предавателен протокол подписан и подпечатан от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, в който за всеки преведен документ се отбелязва броя на знаците, изчислен посредством опцията Word Count – Characters with spaces.

(2) Приемането на извършените писмени преводи се извършва с подписване на двустранни приемо-предавателни протоколи. В случай, че при приемане на извършения превод Възложителят има забележки по качеството на превода, Изпълнителят се задължава да извърши за своя сметка редакцията и/или нанасяне на корекции на преведени от него текстове в съответствие с указанията на Възложителя. Редакцията и/или нанасянето на корекции се извършва в срок, писмено указан от Възложителя.

(3) За одобряване на писмените и устните преводи се подписват двустранни констативни протоколи за изпълнение на възложените преводачески услуги.

(4) За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ възлагането, определянето на изискванията към изпълнението, вкл. и по отношение на преводача, приемането и одобряването на извършените преводачески услуги и контрола за изпълнението на договора се извършва от директора на дирекция „Правителствен протокол“, който подписва приемо-предавателните и констативни протоколи между страните и други документи във връзка с изпълнението на договора. В случай, че преводите се извършват по предложение на административно звено в администрацията на Министерския съвет, приемо-предавателните и констативните протоколи се подписват и от ръководителя на съответното административно звено.

САНКЦИИ ПРИ НЕИЗПЪЛНЕНИЕ

Чл. 27. (1) При забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ при извършването на възложен писмен превод, същият дължи на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ неустойка в размер на 5 % (пет на сто) от стойността на конкретната заявка за всеки ден забава, но не повече от 20 % (двадесет на сто) от стойността на заявката.

(2) При забава в плащането ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ дължи неустойка в размер на 5 % (пет на сто) от дължимата сума за всеки ден закъснение, но не повече от 20 % (двадесет на сто) от стойността на конкретното плащане.

Чл. 28. При констатирано лошо или друго неточно или частично изпълнение на отделна заявка или при отклонение от изискванията на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, посочени в Техническата спецификация, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да поиска от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ да изпълни изцяло и качествено съответната заявка, без да дължи допълнително възнаграждение за това. В случай, че и повторното изпълнение на услугата е некачествено, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да задържи гаранцията за изпълнение и да прекрати договора.

Чл. 29. При пълно или частично неизпълнение на конкретна заявка ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ дължи неустойка в размер на 20 % (двадесет на сто) от стойността на заявката. В този случай ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да прихване дължимата неустойка от съответното плащане.

Чл. 30. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ има право да удържи всяка дължима по този Договор неустойка чрез задържане на сума от Гаранцията за изпълнение, като уведоми писмено ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за това.

Чл. 31. Плащането на неустойките, уговорени в този Договор, не ограничава правото на изправната Страна да търси реално изпълнение и/или обезщетение за понесени вреди и пропуснати ползи в по-голям размер, съгласно приложимото право.

ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

Чл. 32. (1) Този Договор се прекратява:

1. с изтичане на срока по чл. 4 от Договора или с достигане на максимално допустимата Цена на Договора;
2. с изпълнението на всички задължения на Страните по него;
3. при настъпване на пълна обективна невъзможност за изпълнение, за което обстоятелство засегнатата Страна е длъжна да уведоми другата Страна в срок до 3(три) дни от настъпване на невъзможността и да представи доказателства;
4. при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство, по смисъла на законодателството на държавата, в която съответното лице е установено;
5. при условията по чл. 5, ал. 1, т. 3 от ЗИФОДРЮПДРСЛ.

(2) Договорът може да бъде прекратен:

1. по взаимно съгласие на Страните, изразено в писмена форма;
2. когато за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ бъде открито производство по несъстоятелност или ликвидация – по искане на всяка от Страните.

Чл. 33. (1) Всяка от Страните може да развали Договора при виновно неизпълнение на съществено задължение на другата страна по Договора, при условията и с последиците съгласно чл. 87 и сл. от Закона за задълженията и договорите, чрез отправяне на писмено предупреждение от изправната Страна до неизправната и определяне на подходящ срок за изпълнение. Разваляне на Договора не се допуска, когато неизпълнената част от задължението е незначителна с оглед на интереса на изправната Страна.

(2) За целите на този Договор, Страните ще считат за виновно неизпълнение на съществено задължение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ всеки от следните случаи:

1. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е прекратил изпълнението на Услугите за повече от 3 (три) дни;
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е допуснал съществено отклонение от Техническата спецификация и Техническото предложение.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ може да развали Договора само с писмено уведомление до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и без да му даде допълнителен срок за изпълнение, ако поради забава на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ то е станало безполезно или ако задължението е трябвало да се изпълни непременно в уговореното време.

Чл. 34. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ прекратява Договора в случаите по чл. 118, ал.1 от ЗОП, без да дължи обезщетение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претърпени от прекратяването на Договора вреди, освен ако прекратяването е на основание чл. 118, ал. 1, т. 1 от ЗОП. В последния случай, размерът на обезщетението се определя в протокол или споразумение, подписано от Страните, а при непостигане на съгласие – по реда на клаузата за разрешаване на спорове по този Договор.

Чл. 35. Във всички случаи на прекратяване на Договора, освен при прекратяване на юридическо лице – Страна по Договора без правоприемство:

1. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ съставят констативен протокол за извършената към момента на прекратяване работа и размера на евентуално дължимите плащания; и
2. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава:
 - а) да преустанови предоставянето на Услугите, с изключение на такива дейности, каквито може да бъдат необходими и поискани от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ;

- б) да предаде на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички преведени материали, изготвени от него в изпълнение на Договора до датата на прекратяването; и
- в) да върне на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ всички документи и материали, които са собственост на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ и са били предоставени на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ във връзка с предмета на Договора.

Чл. 36. При предсрочно прекратяване на Договора, ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ е длъжен да заплати на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ реално изпълнените и приети по установения ред Услуги.

ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ

Дефинирани понятия и тълкуване

Чл. 37. (1) Освен ако са дефинирани изрично по друг начин в този Договор, използваните в него понятия имат значението, дадено им в ЗОП, съответно в легалните дефиниции в Допълнителните разпоредби на ЗОП или, ако няма такива за някои понятия – според значението, което им се придава в основните разпоредби на ЗОП.

(2) При противоречие между различни разпоредби или условия, съдържащи се в Договора и Приложенията, се прилагат следните правила:

1. специалните разпоредби имат предимство пред общите разпоредби;
2. разпоредбите на Приложенията имат предимство пред разпоредбите на Договора.

Спазване на приложими норми

Чл. 38. При изпълнението на Договора, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ и неговите подизпълнители са длъжни да спазват всички приложими нормативни актове, разпоредби, стандарти и други изисквания, свързани с предмета на Договора, и в частност, всички приложими правила и изисквания, свързани с опазване на околната среда, социалното и трудовото право, приложими колективни споразумения и/или разпоредби на международното екологично, социално и трудово право, съгласно Приложение № 10 към чл. 115 от ЗОП.

Конфиденциалност

Чл. 39. (1) Всяка от Страните по този Договор се задължава да пази в поверителност и да не разкрива или разпространява информация за другата Страна, станала ѝ известна при или по повод изпълнението на Договора („**Конфиденциална информация**“). Конфиденциална информация включва, без да се ограничава до: обстоятелства, свързани с търговската дейност, техническите процеси, проекти или финанси на Страните, както и ноу-хау, изобретения, полезни модели или други права от подобен характер, свързани с изпълнението на Договора. Не се смята за конфиденциална информацията, касаеща наименованието на изпълнения проект, стойността и предмета на този Договор, с оглед бъдещо позоваване на придобит професионален опит от ИЗПЪЛНИТЕЛЯ.

(2) С изключение на случаите, посочени в ал. 3 на този член, Конфиденциална информация може да бъде разкривана само след предварително писмено одобрение от другата Страна, като това съгласие не може да бъде отказано безпричинно.

(3) Не се счита за нарушение на задълженията за неразкриване на Конфиденциална информация, когато:

1. информацията е станала или става публично достъпна, без нарушаване на този Договор от която и да е от Страните;
2. информацията се изисква по силата на закон, приложим спрямо която и да е от Страните; или
3. предоставянето на информацията се изисква от регулаторен или друг компетентен орган и съответната Страна е длъжна да изпълни такова изискване;

В случаите по точки 2 или 3 Страната, която следва да предостави информацията, уведомява незабавно другата Страна по Договора.

(4) Задълженията по тази клауза се отнасят до съответната Страна, всички нейни подразделения, контролирани от нея фирми и организации, всички нейни служители и наети от нея физически или юридически лица, като съответната Страна отговаря за изпълнението на тези задължения от страна на такива лица.

Задълженията, свързани с неразкриване на Конфиденциалната информация остават в сила и след прекратяване на Договора на каквото и да е основание.

Публични изявления

Чл. 40. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ няма право да дава публични изявления и съобщения, да разкрива или разгласява каквато и да е информация, която е получил във връзка с извършване на Услугите, предмет на този Договор, независимо дали е въз основа на данни и материали на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ или на резултати от работата на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, без предварителното писмено съгласие на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ, което съгласие няма да бъде безпричинно отказано или забавено.

Авторски права

Чл. 41. (1) Страните се съгласяват, на основание чл. 42, ал. 1 от Закона за авторското право и сродните му права, че авторските права върху всички документи и материали, и всякакви други елементи или компоненти, създадени в резултат на или във връзка с изпълнението на Договора, принадлежат изцяло на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в същия обем, в който биха принадлежали на автора. ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ декларира и гарантира, че трети лица не притежават права върху изготвените документи и други резултати от изпълнението на Договора, които могат да бъдат обект на авторско право.

(2) В случай че бъде установено с влязло в сила съдебно решение или в случай че ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ и/или ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ установят, че с изготвянето, въвеждането и използването на документи или други материали, съставени при изпълнението на този Договор, е нарушено авторско право на трето лице, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава да направи възможно за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ използването им:

1. чрез промяна на съответния документ или материал; или
2. чрез замяната на елемент от него със защитени авторски права с друг елемент със същата функция, който не нарушава авторските права на трети лица; или
3. като получи за своя сметка разрешение за ползване на продукта от третото лице, чиито права са нарушени.

(3) ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ уведомява ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за претенциите за нарушени авторски права от страна на трети лица в срок до 3 (три) дни от узнаването им. В случай, че трети лица предявят основателни претенции, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ носи пълната отговорност и понася всички щети, произтичащи от това. ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ привлича ИЗПЪЛНИТЕЛЯ в евентуален спор за нарушено авторско право във връзка с изпълнението по Договора.

(4) ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ заплаща на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ обезщетение за претърпените вреди и пропуснатите ползи вследствие на окончателно признато нарушение на авторски права на трети лица.

Прехвърляне на права и задължения

Чл. 42. Никоя от Страните няма право да прехвърля никое от правата и задълженията, произтичащи от този Договор, без съгласието на другата Страна. Паричните вземания по Договора могат да бъдат прехвърляни или залагани съгласно приложимото право.

Изменения

Чл. 43. Този Договор може да бъде изменян само с допълнителни споразумения, изготвени в писмена форма и подписани от двете Страни, в съответствие с изискванията и ограниченията на ЗОП.

Непреодолима сила

Чл. 44. (1) Някоя от Страните по този Договор не отговаря за неизпълнение, причинено от непреодолима сила. За целите на този Договор, „непреодолима сила“ има значението на това понятие по смисъла на чл.306, ал.2 от Търговския закон.

(2) Не може да се позовава на непреодолима сила Страна, която е била в забава към момента на настъпване на обстоятелството, съставляващо непреодолима сила.

(3) Страната, която не може да изпълни задължението си поради непреодолима сила, е длъжна да предприеме всички действия с грижата на добър стопанин, за да намали до минимум понесените вреди и загуби, както и да уведоми писмено другата страна в срок до три дни от настъпването на непреодолимата сила, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и възможните последици от нея за изпълнението на Договора. При неуведомяване се дължи обезщетение за настъпилите от това вреди.

(4) Докато трае непреодолимата сила, изпълнението на задълженията на свързаните с тях насрещни задължения се спира.

Нищожност на отделни клаузи

Чл. 45. В случай, че някоя от клаузите на този Договор е недействителна или неприложима, това не засяга останалите клаузи. Недействителната или неприложима клауза се заместват от повелителна правна норма, ако има такава.

Уведомления

Чл. 46. (1) Всички уведомления между Страните във връзка с този Договор се извършват в писмена форма и могат да се предават лично или чрез препоръчано писмо, по куриер, по факс, електронна поща.

(2) Отговорните лица, ангажирани с оперативното изпълнение на настоящия договора, които да подписват всички приемо-предавателни протоколи, констативни протоколи, фактури, заявки и др. във връзка с изпълнението на договора, са както следва:

1. За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:

Тел.:

Факс:

e-mail:

Лице за контакт:

2. За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

Адрес за кореспонденция:

Тел.:

Факс:

e-mail:

Лице за контакт:

Всяка страна се задължава при промяна на адреса, телефоните, факса, електронния адрес, останалите координати за контакт или банковите си сметки да уведоми незабавно другата страна.

(3) За дата на уведомлението се счита:

1. датата на предаването – при лично предаване на уведомлението;
2. датата на пощенското клеймо на обратната разписка – при изпращане по пощата;
3. датата на доставка, отбелязана върху куриерската разписка – при изпращане по куриер;
4. датата на приемането – при изпращане по факс;
5. датата на получаване – при изпращане по електронна поща.

(4) Всяка кореспонденция между Страните ще се счита за валидна, ако е изпратена на посочените по-горе адреси (в т.ч. електронни), чрез посочените по-горе средства за комуникация и на посочените лица за контакт. При промяна на посочените адреси, телефони и други данни за контакт, съответната Страна е длъжна да уведоми другата в писмен вид в срок до 2 (два) дни от настъпване на промяната. При неизпълнение на това задължение всяко уведомление ще се счита за валидно връчено, ако е изпратено на посочените по-горе адреси, чрез описаните средства за комуникация и на посочените лица за контакт.

(5) При преобразуване без прекратяване, промяна на наименованието, правоорганизационната форма, седалището, адреса на управление, предмета на дейност, срока на съществуване, органите на управление и представителство на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ, същият се задължава да уведоми ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ за промяната в срок до 2 (два) дни от вписването ѝ в съответния регистър.

Приложимо право

Чл. 47. За неуредените в този Договор въпроси се прилагат разпоредбите на действащото българско законодателство.

Разрешаване на спорове

Чл. 48. Всички спорове, породени от този Договор или отнасящи се до него, включително споровете, породени или отнасящи се до неговото тълкуване, недействителност, изпълнение или прекратяване, както и споровете за попълване на празноти в Договора или приспособяването му към нововъзникнали обстоятелства, ще се уреждат между Страните чрез преговори, а при непостигане на съгласие – спорът ще се отнася за решаване от компетентния български съд.

Екземпляри

Чл. 49. Този Договор е изготвен и подписан в 2 (два) еднообразни екземпляра – един за ИЗПЪЛНИТЕЛЯ и един за ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.

Приложения:

Чл. 50. Към този Договор се прилагат и са неразделна част от него следните приложения:

- Приложение № 1 – Техническа спецификация;
- Приложение № 2 – Техническо предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
- Приложение № 3 – Ценово предложение на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ;
- Приложения № 4. Образец на заявка;
- Приложения № 5. Образец на констативен протокол;
- Приложения № 6. Образец на приемо-предавателен протокол.

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

Възложител: Дирекция „Правителствен протокол“

Тел: 940-20-03 Факс: 987-38-90 e-mail

Заявител:

Тел: Факс: e-mail

Брой страници
вкл. Заявката:

ЗАЯВКА №

0

0

0

1

Дата на възлагане:

Срок за изпълнение:

ПИСМЕН ПРЕВОД

Език от/на Приблизителен обем: .

Формат на ПРЕВОДА: Хартия ☐ Файл ☐ Документ ПРЕДАВАНЕ НА ПРЕВОДА: по факс ☐ по e-mail ☐ по куриер ☐

УСТЕН ПРЕВОД

Синхрон ☐ Консекутив ☐ Придружаване ☐

Дати от/до/час

Място на провеждане

Тема: Приложения: Програма ☐ Материали ☐ Други

Консултант:

(ако има такъв)

Възложител: Приел поръчката:

подпис

подпис

Моля попълнете и изпратете!!!

по факс:

По електронна поща:

Телефони за контакт (в централа):

Мобилни телефони за спешно съдействие:

Пощенски адрес:

(приложим за устни преводи)

КОНСТАТИВЕН ПРОТОКОЛ ЗА ИЗВЪРШЕН ПРЕВОД

Днес,.....201..... г., на основание
договор....., сключен между Администрацията на
Министерския съвет и.....
се подписа този протокол за следното:

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, чрез:

1.
длъжност.....
2.
длъжност.....
3.
длъжност.....
констатира, че

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ.....В
периода от 201... г. до 201... г. е извършил следното:

1. Устен превод от език на език на
.....
.....
.....

.....(Задължително
се посочва часово продължителността на преводите, както и дали преводът е
специализиран, експресен или специализиран експресен. Трябва да бъде посочено и от
колко преводачи е извършен превода.)

2. Устен превод от език на език на
.....
.....
.....

.....(Задължително
се посочва часово продължителността на преводите, както и дали преводът е
специализиран, експресен или специализиран експресен. Трябва да бъде посочено и от
колко преводачи е извършен превода.)

Направени бяха следните констатации (забележки):
.....
.....
.....
.....

Протоколът се състави и се подписа в два екземпляра, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

(приложим за писмени преводи)

ПРЕДАВАТЕЛНО-ПРИЕМАТЕЛЕН ПРОТОКОЛ ЗА ИЗВЪРШЕН ПРЕВОД

Днес, 201..... г., на основание договор.....,
сключен между Администрацията на Министерския съвет
и.....
се подписа този протокол за следното:

ВЪЗЛОЖИТЕЛЯТ, чрез:

4.
длъжност.....
5.
длъжност.....
6.
длъжност.....

прие от
ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

1. Писмен превод от език на език
на следните материали : (Задължително се посочва броя страници, както и дали преводът е
специализиран, експресен или специализиран експресен.)

.....
.....
.....
.....
.....

Направени бяха следните констатации (забележки):

.....
.....
.....
.....
.....

Протоколът се състави и се подписа в два екземпляра, както следва:

За ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ:

За ИЗПЪЛНИТЕЛЯ:

**КОНСТАТИВЕН ПРОТОКОЛ към Заявка №
ЗА ОДОБРЯВАНЕ НА ИЗВЪРШЕН ПИСМЕН ПРЕВОД**

Днес, г., долуподписаният:, директор на дирекция „Правителствен протокол“ за ВЪЗЛОЖИТЕЛ по договор № г., сключен между Администрацията на Министерския съвет и, директор на дирекция „Правителствен протокол“, И, директор на дирекция „.....“, АМС (Заявител)

Установих, че

ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ по договор № г., сключен между Администрацията на Министерския съвет и „.....“, чрез е извършил качествено и в срок писмен превод по Заявка № от език на език, на следните материали:

Брой преведени стандартни страници - /...../.

Констативният протокол се състави и подписа в два еднакви екземпляра, както следва:

ВЪЗЛОЖИТЕЛ:

.....

ИЗПЪЛНИТЕЛ:

.....

Заявител:

.....